

RAPPORT D'ACTIVITE

2017

ASSOCIATION PORTAIL DE L'UKRAINE



Association des amis de l'Ukraine
dans la région Nord-Pas-de-Calais

28 rue des cèdres 59650 villeneuve d'ascq
<http://uaportail.fr/> - ukrainienslille@gmail.com

Rapport moral de la présidente

L'année 2017 a été une année qui a marqué un tournant dans nos activités. En effet, du fait de la guerre en Ukraine, notre engagement humanitaire a été conséquent en 2015 et 2016 : collectes diverses, envoi ou participation à des convois humanitaires, mobilisation lors de la braderie de Lille au profit des victimes de la guerre....

Nous n'avons pas abandonné ce volet, il a juste changé de forme. En effet, en 2017, nous n'avons pas organisé de projets humanitaires mais nous avons collaboré aux projets d'autres associations :

- ADAJ Humanitaire à Beaucamps-Ligny qui travaille avec l'Ukraine depuis des années grâce à l'engagement du défunt père Michel qui est à l'origine de quantité de voyages...
- Aide Médicale France Ukraine, qui intervient actuellement dans 3 domaines complémentaires : la santé, l'éducation et l'hygiène
- Human'East, association humanitaire des étudiants de l'EDHEC à Croix qui se mobilise depuis plus de 20 ans pour accompagner les enfants ukrainiens qui en ont besoin.

Notre association s'est fait le relai de toutes les sollicitations et mobilisations qui nous sont parvenues. En effet, même si la France semble l'ignorer, la guerre en Ukraine continue....

En 2017, notre action s'est principalement orientée vers les activités culturelles et citoyennes. Notre projet phare "Ukraine Mémoire : histoire de l'immigration ukrainienne en France" a pris son envol et de l'ampleur. C'est le premier projet que nous vous proposons de découvrir dans ce rapport d'activité. Puis les ateliers créatifs, artistiques, les rencontres littéraires, les ciné-débats ont connu un réel succès et vous êtes de plus en plus nombreux à y participer ; un grand merci à tous.

L'année 2017 a également été l'année de notre première participation au festival des solidarités à Lille. La Fondation de Lille a soutenu le projet que nous avons proposé ; une première reconnaissance de notre association par la ville de Lille jumelée, je le rappelle, avec la ville de Kharkiv en Ukraine.

Un seul engagement non tenu en 2017... la refonte de nos statuts. Un travail que nous mènerons donc en 2018.

Bonne lecture à tous,

Iryna LAMPEKA,
présidente de l'association Portail de l'Ukraine

Sommaire

**Page 4 > Le projet Ukraine-mémoire,
Histoire de l'immigration ukrainienne**

Page 8 > Les ciné-débats

Page 12 > Le club culturel Ukrainien à Lille

- une page facebook
- des rencontres littéraires
- des ateliers culturels

Page 15> Participation au festival des solidarités à Lille



Le projet Ukraine-memoire

Si la contribution au développement de notre pays des différentes immigrations (belges, polonaises, maghrébines, italiennes, africaines...) est connue, celle de la minorité ukrainienne l'est beaucoup moins. La raison de « cette quasi non existence » dans la mémoire française est principalement dûe au fait que cette immigration ait souvent été intégrée à d'autres nationalités à savoir polonaise, russe, soviétique... L'indépendance de l'Ukraine, l'existence d'un Etat ne datent en effet que de 1991.



Initié en 2016, par notre association, le projet "Ukraine-mémoire, histoire de l'immigration ukrainienne en France" a pris son envol en 2017.

Il a vu le jour grâce au soutien de la DRJSCS des Hauts de France (Direction régionale jeunesse, sport et cohésion sociale). L'association Portail de l'Ukraine avait répondu en 2016, à l'appel à projet Politique de la ville, sur le volet Histoire des immigrations dans les quartiers ; son projet a été retenu.

Le projet déposé par notre association s'articulait autour de 3 axes :

- collecter la mémoire de l'immigration ukrainienne
- faire connaître cette histoire
- communiquer sur notre démarche

Le territoire travaillé en 2016-2017 était le territoire des Hauts de France. Aujourd'hui ce projet est développé sur tout l'hexagone.

Grâce à ce projet et à la reconnaissance de la DRJSCS, l'association Portail de l'Ukraine est aujourd'hui membre du réseau Histoire mémoire de l'immigration des Hauts de France. Ce réseau est co-piloté par la DRJSCS des Hauts de France et l'EPI, centre ressources diversités et migrations en Hauts de France.

Quelles ont été les actions concrètes menées en 2017 ?

1. Collecter la mémoire

De nombreux temps de rencontres ont été organisés avec les membres de la diaspora ukrainienne principalement dans le Nord et à Paris afin de sensibiliser au projet, de faire comprendre l'importance de la sauvegarde de cette histoire, de la nécessité de préserver les archives, de parler...

C'est ainsi que nous avons réalisé en 2017, 4 interviews filmées de descendants d'immigrés ukrainiens. De nombreux documents administratifs, photos, coupures de presse... ont aussi été collectés, scannés, sauvegardés. Un travail de recherche

et de collecte des études, articles, et autres productions réalisées sur le sujet de l'immigration ukrainienne en France a également été mené.

2. Faire connaître cette histoire



C'est ainsi que de nombreux éléments collectés ont été mis en ligne en accès libre.

Le site ukraine-memoire.fr a été créé par deux membres de l'association : Lusy Dolia pour la partie technique, Christine Kohut pour le contenu. Le site est régulièrement alimenté : témoignages et récits de vie écrits et filmés, ouvrages, archives, textes de référence, photos...



Une newsletter mensuelle accompagne la vie du site. Cette newsletter tient informé de l'actualité du site, des nouveautés... L'inscription se fait à partir du site. Le premier numéro a été diffusé en juin 2017. Six numéros ont vu le jour en 2017. En décembre, 254 personnes étaient abonnées.

Le taux moyen d'ouverture de la newsletter (ouverture de la newsletter dans la boîte mail du destinataire et clic sur un ou des liens proposés) est de 52% env. Des débuts que nous estimons encourageants.



Une page facebook consacrée à ce projet à été créée en juillet 2017. En décembre 2017, elle comptait 453 membres. Cette page est un complément au site et à la newsletter. C'est un moyen de toucher un autre public. Les textes publiés sur la page facebook sont systématiquement traduits en ukrainien par une des membres de l'association, Liudmyla Lytvynova.



Un premier documentaire intitulé "L'immigration ukrainienne dans le Nord Pas-de-calais - Histoire de nos parents" a également vu le jour en 2017. Ce documentaire de 35 minutes a été réalisé à partir des interviews filmées mentionnées ci-dessus. Le travail de scénario, montage, le choix des musiques a été entièrement réalisé par trois membres de l'association :

Iryna Lampeka, Lusy Dolia, Laure Babiak.

Trois parties structurent le documentaire : la vie en Ukraine, le départ, l'installation en France. Ce documentaire interroge également la question de l'identité des enfants de réfugiés ukrainiens. Il est en accès libre et en ligne sur le site ukraine-memoire.fr :

<http://ukraine-memoire.fr/documentaire-limmigration-ukrainienne-dans-le-nord-pas-de-calais-histoire-de-nos-parents/>



Une exposition en 15 panneaux a été créée pour accompagner le documentaire ; l'exposition porte le même nom que le documentaire. Celle-ci couvre 100 ans de présence ukrainienne dans le Nord. Qui sont ces femmes et ces hommes ? Pourquoi sont-ils arrivés dans le Nord ? Quelle vie culturelle, spirituelle, politique... ont-ils menée ? L'exposition est en prêt libre sur

simple demande auprès de l'association.

3. communiquer sur notre démarche

Après plus d'un an de collecte, de recherche, d'écriture, de tournage, de rencontres, bref, après plus d'un an de travail, l'équipe en charge du projet « Ukraine – Mémoire. Histoire de l'immigration ukrainienne en France » de l'association Portail de l'Ukraine était très heureuse de présenter les premiers résultats de son projet, **le jeudi 18 mai 2017 au cinéma l'Univers à Lille.**



Plus de 50 personnes ont pris part à ce temps festif empreint cependant d'une grande émotion. Lancement du site ukraine-memoire.fr, présentation de l'exposition "L'immigration ukrainienne dans le Nord Pas-de-Calais – Histoire de nos parents", diffusion du documentaire du même nom, échange avec l'équipe en charge du projet... tel fut le programme de la soirée.

L'annonce de cet évènement fut relayé par différents acteurs et média : les radio Campus (à Villeeneuve d'Ascq), Pastel FM (Roubaix) et RBM (Billy montigny), l'association Générique, l'Association pour la Mémoire Ouvrière et Industrielle du bassin crillois (AMOI), le cinéma l'Univers, le magazine Sortir. Une interview radio a été réalisée le jour de l'évènement par RCF (radio chrétienne de France) ; vous pouvez l'écouter via ce lien <http://ukraine-memoire.fr/emission-sur-rcf-lhistoire-meconnue-des-ukrainsiens-venus-habiter-le-nord/>

Site ukraine-memoire.fr

L'association Pastel de l'ukrainien, dont le siège se trouve dans le Nord, est particulièrement active sur internet. Son tout récent site dédié à l'immigration ukrainienne en France dispose déjà de nombreux articles et d'une impressionnante iconographie. Mais aussi, une newsletter informe des nouveaux éléments qui viennent régulièrement enrichir tout comme des lectures utiles sur le sujet. L'approche est participative et un appel est lancé aux personnes intéressées pour des contributions.

L'association a également créé des outils qu'elle met à disposition de tous : un documentaire vidéo accessible sur internet, *L'immigration ukrainienne dans le Nord-Pas-de-Calais, Histoire de nos parents* ; et une exposition, avec le même titre, constituée de quinze panneaux.

ukraine-memoire@pastel.org

Un article a été publié en août 2017 par l'EPI, Centre de ressources diversités et migrations en Hauts de France et la maison d'édition la Licorne. Notre projet a été présenté dans leur journal INTERSENS.

Une première reconnaissance importante pour notre association.

Pour accéder au journal et à l'article :

<http://www.epi-diversites-migrations.com/medias/files/intersens-21.pdf>



Les ciné-débats

Ces rencontres ciné-débat sont rapidement devenues un rendez-vous incontournable de notre association. Elles ont lieu au cinéma l'Univers à Lille. L'association Portail de l'Ukraine est adhérente au cinéma associatif lillois.

L'objectif des ces soirées est de créer un espace de rencontre et d'échanges sur des sujets liés à l'Ukraine, de faire découvrir au public des thèmes souvent inconnus et peu traités dans "l'espace public" : actualité, histoire, culture, projets citoyens...

L'ensemble des rencontres est en accès libre, une participation libre aux frais est demandée. Un moment convivial accompagné de spécialités culinaires ukrainiennes est proposé lors de chaque soirée.

En 2017, l'association Portail de l'Ukraine a organisé six ciné-débats.



Nova Ukraïna - L'Ukraine à travers sa jeunesse

Par l'association Human'East (EDHEC Croix) et Portail de l'Ukraine
1er mars 2017

| docu | France, Ukraine | 2016 | 30 min

Première projection publique en présence de toute l'équipe – Projection et rencontre accompagnées de l'exposition photographique « L'UKRAÏNE : de l'EST à l'OUEST »

Synopsis : L'Ukraine est à deux heures d'avion de Paris. Pourtant, depuis son indépendance en 1991, à l'issue de la chute de l'empire soviétique, le pays reste méconnu et souffre d'un déficit d'image, souvent associé à la guerre et à la pauvreté. Cliché ou réalité : c'est ce que notre association Human'East a voulu vérifier. Nous sommes partis à la rencontre de la jeunesse ukrainienne. Confrontée aux nombreuses difficultés auxquelles se heurte le pays, la nouvelle génération est pourtant pleine d'espoir suite à la révolution de Maïdan. Nous sommes fiers de vous présenter notre vision de cette nouvelle Ukraine.
→ 23 participants



L'immigration ukrainienne en France Histoire de nos parents

Par l'association Portail de L'Ukraine
Jeudi 18 mai 2017

| docu | France | 2017 | 40 min

Ce documentaire s'inscrit dans le cadre du projet "Ukraine mémoire : histoire de l'immigration ukrainienne en France" porté par notre association (voir article ci-dessus). Il était accompagné d'une exposition qui porte le même nom que le documentaire.

Synopsis : S'il est incontestable que beaucoup se souviennent des immigrés polonais, l'immigration ukrainienne ne fait pas écho à grand monde. Elle a pourtant bel et bien existé en nombre, notamment au lendemain de la Seconde Guerre mondiale. L'enjeu de ce projet "Ukraine mémoire : histoire de l'immigration ukrainienne en France" est de rendre visible la trace des Ukrainiens qui sont venus dans notre région et qui pour beaucoup ont contribué à reconstruire la France.

→ 59 participants



Le Cosaque et la Mort

De Anton Zhadko
Vendredi 23 juin

| fiction | Ukraine | 2015 | 54 min

Une rencontre précédée d'une conférence sur l'histoire des Cosaques Zaporogues par Maxime Deschanet, doctorant à l'Inalco, Paris

Synopsis : Le film raconte l'histoire d'un cosaque, Maksym Soroka, capturé par ses adversaires. La Mort vient au Cosaque avec l'intention de prendre sa vie. Mais Maksym n'a pas l'intention de partir de ce monde si facilement. Plus encore, il s'inquiète pour ses camarades chez qui la Mort menace de venir après lui. Alors Maxim Soroka essaye de tromper la Mort. Au cours de la conversation émergent plusieurs histoires controversées de la vie du cosaque ... → 28 participants



Enfants de Tchernobyl, Les vacances de l'espoir

De Vincent Guérin
samedi 18 novembre

| docu | France | 2011 | 52 min

En présence du réalisateur. Dans le cadre du festival des Solidarités (voir ci-après)

Synopsis : Ils s'appellent Gennady, Laryssa, Karina, ils ont entre 8 et 12 ans. Le destin les a fait naître en Ukraine en zone contaminée à quelques kilomètres de Tchernobyl. Pour leur permettre de se refaire un petit bout de santé, des centaines de familles bénévoles du Nord Pas-de-Calais ouvrent leur maison, le temps d'un été, à ces enfants de Tchernobyl.

→ 35 participants



Carnets Ukrainiens

De Emmanuel Graff
Samedi 7 octobre

| docu | France, Suisse, Ukraine |
2014 | 90 min | VF STUA

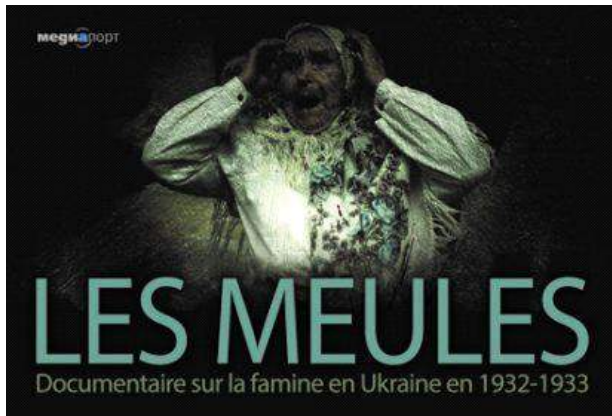
En présence du réalisateur

Synopsis : « Carnets ukrainiens » est un documentaire en 4 parties et sur 3 pays : France, Suisse et Ukraine. 4 éclairages différents et originaux avec un point commun : la double relation « Ukraine-Europe ».

Le premier chapitre est une rencontre intergénérationnelle autour de la mémoire et de la transmission, entre un historien local ayant travaillé sur le sort des prisonniers ukrainiens en Lorraine pendant la Seconde Guerre Mondiale, et une handballeuse ukrainienne jouant dans le club de Metz. Le suivant s'intéresse à une ONG suisse qui tente d'aider à la transformation du système juridique ukrainien, dans le domaine de la lutte contre l'exploitation humaine. Le chapitre 3 va à la rencontre de la diaspora ukrainienne dans la vallée de la Fensch (Lorraine), entre les anciens arrivés au début du siècle passé, et les jeunes venus souvent là pour

leurs études. Le dernier part de Lausanne, prend l'avion à Genève, pour suivre une migrante de Kharkiv se rendant dans sa ville chez sa mère comme chaque Noël. Elle discute avec les révoltés de la place Maidan à Kiev, revoit sa famille, rencontre une survivante de l'Holodomor, et au retour, organise la diaspora de sa ville suisse, traumatisée par la guerre du voisin russe.

→ 34 participants



Les Meules

Anna Gin, Maxime Golovatchev
Samedi 2 décembre 2017

| docu | Ukraine | 2008 | 80 min

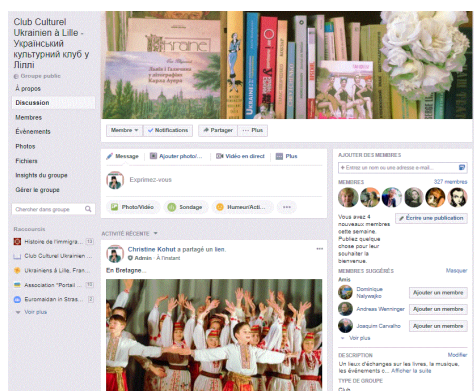
Dans le cadre des commémorations du Holodomor, la famine génocide de 1932-33 qui a fait plusieurs millions de morts en Ukraine. Une résolution du Parlement européen du 23 octobre 2008 reconnaît l'Holodomor comme un crime effroyable perpétré contre le peuple ukrainien et contre l'humanité. Précédé d'une conférence par Maroussia Denyssenko.

Synopsis : Les Meules traite d'un sujet très peu connu : la famine artificielle organisée en Ukraine par le gouvernement de Staline dans les années 30. Basé sur le témoignage de personnes aujourd'hui très âgées, ce documentaire donne la parole aux derniers survivants qui vivent dans la région de Kharkiv. Des personnes qui alors n'étaient que des enfants...

Anna Gin et son équipe ont arpenté les districts de la région de Kharkiv, filmé plus de 30 « histoires ». Les témoins ne portent pas de jugements sur les événements. Même le terme holodomor - famine artificielle - n'est jamais prononcé par ces hommes et ces femmes au destin hors du commun. → 19 participants

Le club culturel ukrainien à Lille

Une page facebook : Le club culturel ukrainien à Lille



Le club culturel ukrainien à Lille a débuté en 2016 par une page facebook qui avait pour vocation de permettre à ses membres d'échanger des livres sur le thème de l'Ukraine.

Très rapidement, cette page a évolué et est devenu un espace de diffusion d'événements ou informations ayant trait à la culture ukrainienne. Concerts, publications, manifestations, ateliers... à Lille ou ailleurs en France, les infos ne manquent pas.

Cette page réunit à ce jour 327 membres. Les publications régulières sont assurées par deux membres de l'association, Liudmyla Lytvynova et Christine Kohut. Les membres sont issus de différentes régions, la page s'est donc largement "exportée".

Le club culturel ukrainien à Lille, ce sont également des rencontres réelles.

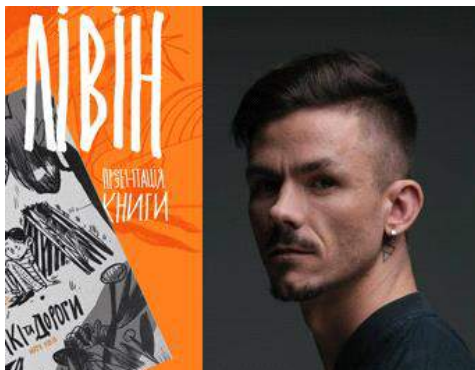
Des rencontres littéraires

En 2017, l'association Portail de l'Ukraine a organisé trois rencontres littéraires à Lille.



Galia Ackerman est journaliste, historienne et traductrice des écrits de la journaliste russe assassinée à Moscou en 2006, Anna Politkovskaïa. Galia Ackerman est venue à deux reprises à Lille en 2017 sur l'invitation de l'association Portail

de l'Ukraine. Une première fois en avril pour présenter son nouveau livre "Traverser Tchernobyl" puis à l'automne pour échanger sur la problématique des traductions et de ses spécificités. Cette deuxième rencontre s'articulait autour de l'oeuvre de l'écrivain russe Pelevin. Ces rencontres se sont déroulées à la Librairie VO.



Profitant de sa venue à Paris, l'association a pu faire venir Mark Livin, le 8 décembre 2017.

Mark Livin est un écrivain et journaliste ukrainien. Il est l'auteur de deux ouvrages : « La vie et l'autre chimie », « Eté indien ». Il est l'ancien directeur marketing de la chaîne de télévision indépendante sur internet Hromadske.TV. Depuis début 2017 il est rédacteur en chef adjoint du journal « The Village

Ukraine ». Rencontre bilingue, traduction assurée par un membre de l'association Iryna Lampeka.

→ 25 participants

Des ateliers culturels



Les ateliers pyssanka

Les pyssankys sont des oeufs peints selon une technique ancienne. Les couleurs et les formes utilisées témoignent de la région d'Ukraine d'où ils proviennent. Oksana Vlashchynska, membre de l'association a animé pour la 3^{ème} année consécutive cet atelier à Lille, atelier qui réunit parents et enfants pour un moment de créativité et de partage. L'après-midi est accompagné de chansons et de musique traditionnelle ukrainienne. → 19 participants.



Les ateliers petrikivka

La technique de dessin Petrikivka est typiquement ukrainienne, plus précisément, elle est originaire du village de même nom de la région de Dnipro. Enseigné en tant qu'art national, la technique de dessin petrikivka est spécifique.

Oksana Vlashchynska, membre de l'association a animé cet atelier qui s'est déroulé le 18 novembre au cinéma l'Univers. Un atelier organisé dans le cadre du festival des solidarités (voir ci-après).

→ 15 participants.

La Fête Ivana Koupala

La fête de Kupala est une célébration traditionnelle très ancienne des peuples slaves ; son origine est païenne. Elle se déroule aux environs du solstice d'été et est très populaire en Ukraine, notamment auprès des jeunes. L'association Portail de l'Ukraine organise depuis plusieurs années son pique-nique ukrainien Ivana Koupala afin de faire découvrir cette tradition haute en couleur, joyeuse et familiale. Au programme : tenue traditionnelle, fabrication des couronnes de fleurs, musique avec des instruments ukrainiens, chants, jeux... et pique-nique partagé. La Fête Ivana Koupala 2017 s'est déroulée le 9 juillet au parc du Héron à Villeneuve d'Ascq.



23 participants

Participation au festival des solidarités à Lille



L'association Portail de l'Ukraine a pris part pour la première fois en 2017 au Festival des solidarités qui s'est déroulé à Lille en novembre. Le thème 2017 était l'hospitalité.



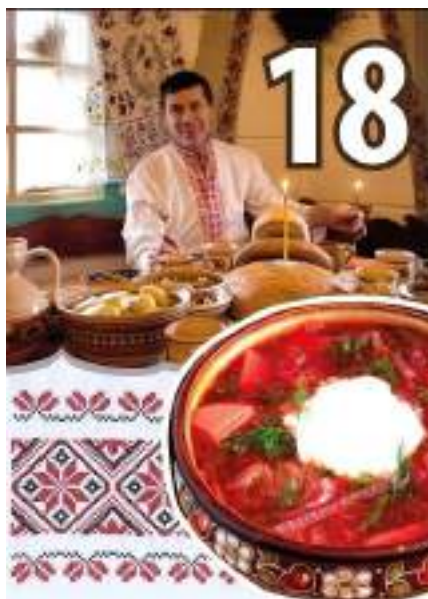
Soutenue financièrement par la Fondation de Lille, l'association a pu proposer plusieurs animations le temps d'un après-midi, pour faire découvrir l'amitié et l'hospitalité entre les peuples Français et Ukrainien.

Ainsi au cinéma l'Univers à Lille, trois séquences ont été proposées le samedi 18 novembre :

- un spectacle tiré d'un conte ukrainien « Trois récompenses pour l'hospitalité ». La traduction du texte a été réalisée par l'association.
- un atelier parents/enfants pour s'initier à la technique de dessin Petrikivka.
- la projection d'un documentaire sur l'accueil dans les familles françaises des enfants ukrainiens de la zone de Tchernobyl. « Enfants de Tchernobyl, les vacances de l'espoir » en présence du réalisateur Vincent Guérin, suivi de témoignages et d'une dégustation de spécialités ukrainiennes.

L'association Portail de l'Ukraine a participé à une émission Radio sur Boomerang 89.7 fm. Cette émission était consacrée en bonne partie à l'Ukraine et à cet événement. Pour télécharger l'émission (choisissez la date 14/11/2017, cliquez sur le bouton "télécharger", ~230 Mb) : <http://www.boomerangfm.com/site/emissions/view/6>

Toujours dans le cadre du Festival, Portail de l'Ukraine s'est associé au cinéma l'hybride, au Grdr Migration-Citoyenneté-Développement, aux Rencontres Audiovisuelles et à d'autres associations lilloises pour une soirée ciné-débat intitulée "l'hospitalité, du regard sur l'autre, ici, mais aussi là-bas". A cette occasion, le jeudi 23 novembre 2017, nous avons présenté deux documentaires traitant de l'engagement des bénévoles de la ville de Kharkiv pour accueillir à la gare, les réfugiés qui fuient les combats à l'est et qui ont tout perdu. "Du thé et de la valériane" et "Red Point ", ces deux documentaires ont été entièrement traduits par des membres de Portail de l'Ukraine.



18

Samedi
novembre

15h-20h
Cinéma l'Univers
16 rue Georges Danton

FRANCE-UKRAINE l'hospitalité sans frontière

Dans le cadre
de la Semaine de



Plusieurs animations
vous seront proposées
le temps d'un après-midi,
pour vous faire découvrir
l'amitié et l'hospitalité
entre les peuples
Français et Ukrainien.

15h-15h30 SPECTACLE

« Trois récompenses pour l'hospitalité »

15h30-18h ATELIER CRÉATIF parents/enfants
(technique de dessin Petrikivka)



Réservation pour l'atelier créatif (12 personnes maximum) 06 64 62 89 42



18h-20h PROJECTION DU FILM

« **Enfants de Tchernobyl, les vacances de l'espoir** »
en présence du réalisateur Vincent Guerin, suivi de témoignages
et d'une dégustation de spécialités ukrainiennes.

Tout public. Tarif : gratuit.

